

Zeitschrift: IABSE bulletin = Bulletin AIPC = IVBH Bulletin
Band: 1 (1977)
Heft: B-1: IABSE bulletin

Vereinsnachrichten: IABSE 10th congress, Tokyo, Sept 6-11, 1976

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 17.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

2. IABSE 10th Congress, Tokyo, Sept 6 – 11, 1976

2.1 42nd Meeting of the Permanent Committee, Tokyo, 6th September, 1976

42e Séance du Comité Permanent, Tokyo, 6 septembre 1976

42. Sitzung des Ständigen Ausschusses, Tokio, 6. September 1976

The Permanent Committee of the International Association for Bridge and Structural Engineering assembled in Tokyo on the 6th September, 1976. Professor Cosandey, President of the Association greeted the delegates and acknowledged with thanks the work of the members of the Japanese Organizing Committee. He also thanked the organizations sponsoring the Congress:

Science Council of Japan
Architectural Institute of Japan
Japan Society of Civil Engineers
Japan Road Association
Society of Steel Construction of Japan

The *Activity Reports* of the President of the IABSE, of the Chairman of the Technical Committee and of the Chairmen of the Working Commissions were presented to the Meeting. The activities under review were mostly connected with the different congresses and symposia and with the *new publications of the IABSE*.

The *accounts for 1975* show a deficit of Sfr. 17'668.31 on a turnover of Sfr. 457'769.06. The capital is reduced to Sfr. 147'238.70 as from 1.1.1976, an amount quite insufficient to assure the liquidity of the Association. The deficit recorded resulting from business in 1975 has occurred in spite of strict economies and is due to the fact that the number of members in the Association still continues to be too low. Efforts made by certain national groups to remedy the situation are showing results and there is a slight increase in the overall number of members. The administrative committee had prepared a balanced budget which was based on the fact that all members of the Association would, in future, be taking the new publications of the IABSE. Faced with the difficulties which this seemed to cause a number of members and national groups the Executive Committee introduced a new scale of subscriptions for 1977 which should enable the budget to be balanced:

Le Comité Permanent de l'Association Internationale des Ponts et Charpentes se réunit à Tokyo, le 6 septembre 1976. Le Professeur Cosandey, Président de l'AIPC, souhaite la bienvenue aux délégués et remercia les membres du Comité d'Organisation Japonais ainsi que les organisations parrainant le Congrès:

Science Council of Japan
Architectural Institute of Japan
Japan Society of Civil Engineers
Japan Road Association
Society of Steel Construction of Japan

Les *rapports d'activité* du Président de l'AIPC, du Président du Comité Technique et des Présidents des Commissions de Travail furent présentés. Les activités furent essentiellement liées aux différents congrès et colloques ainsi qu'aux *nouvelles publications de l'AIPC*.

Les *comptes pour 1975* se soldèrent par un déficit de frs. 17'668.31 pour un chiffre d'affaires de frs. 457'769.06. Le capital fut réduit au 1.1.76 à frs. 147'238.70 ce qui est insuffisant pour assurer la trésorerie de l'Association. Le résultat 1975 fut déficitaire en dépit de strictes économies, car le nombre de membres de l'Association reste trop faible. L'effort fait par certains groupes nationaux porta des fruits car le nombre global de membres de l'Association était en légère augmentation en 1976. Le Comité Administratif avait préparé un budget 1977 équilibré en considérant que tous les membres de l'Association prendraient à l'avenir les nouvelles publications de l'AIPC. Devant les difficultés que cela semblait représenter pour un nombre de membres et de groupes nationaux, le Comité Exécutif présenta de nouvelles cotisations pour 1977 qui permettaient d'équilibrer le budget:

membre individuel sans publications
frs. 60.-- (inchangé)
membre individuel avec publications
frs. 100.-- (inchangé)
membre collectif avec publications
frs. 250.-- (200.--)

Der Ständige Ausschuss der Internationalen Vereinigung für Brückenbau und Hochbau versammelte sich am 6. September 1976 in Tokio. Professor Cosandey, Präsident der IVBH, hieß die Delegierten willkommen und dankte den Mitgliedern des Japanischen Organisationskomitees sowie den Gönnerorganisationen:

Science Council of Japan
Architectural Institute of Japan
Japan Society of Civil Engineering
Japan Road Association
Society of Steel Construction of Japan

Die *Tätigkeitsberichte* des Präsidenten der IVBH, des Vorsitzenden der Technischen Kommission und der Vorsitzenden der Arbeitskommissionen wurden unterbreitet. Die Tätigkeiten sind im wesentlichen mit den verschiedenen Kongressen und Symposien sowie mit den *neuen Veröffentlichungen der IVBH* verbunden.

Die *Jahresrechnung 1975* wies bei einem Umsatz von SFr. 457'769.06 einen Verlust von SFr. 17'668.31 auf. Das Kapital verminderte sich per 1.1.76 auf SFr. 147'238.70, was ungenügend war, um das Finanzwesen der Vereinigung sicher zu stellen. Trotz strikter Sparmassnahmen wies das Resultat für 1975 einen Verlust auf, denn die Anzahl Mitglieder in der Vereinigung blieb zu schwach. Die Bemühungen einiger Nationaler Gruppen trug Früchte, so dass die Gesamtzahl der Mitglieder der Vereinigung leicht anstieg. Die Geschäftsleitung hatte für 1977 ein ausgewogenes Budget vorbereitet und dabei in Betracht gezogen, dass alle Mitglieder der Vereinigung in Zukunft die neuen Veröffentlichungen der IVBH beziehen würden. Unter Schwierigkeiten, die für eine Anzahl Mitglieder und Nationale Gruppen zu erwachsen schienen, unterbreitete der Vorstand neue Mitgliedschaftsbeiträge für 1977, welche das Budget wieder ausgleichen:

Einzelmitglied ohne Veröffentlichungen - SFr. 60.-- (unverändert)
Einzelmitglied mit Veröffentlichungen - SFr. 100.-- (unverändert)



Individual members without publications - Sfr. 60.-- (unchanged)

Individual members with publications Sfr. 100.-- (unchanged)

Collective members with publications - Sfr. 250.-- (200.--)

The Permanent Committee approved of these propositions and also gave their assent to the accounts and the budget.

The item *By-Elections* was also on the Agenda. The President thanked Mr. Louw (Holland), Vice President, who is retiring after six years' able service on the Executive Committee. Mr. Aichhorn (Austria) was elected Vice President of the IABSE in anticipation of the next Congress of the IABSE which will be organized by the Austrian Group. Mr. Ramaswami (India) was also elected to membership of the Executive Committee.

Reports on the *forthcoming meetings* of the IABSE in Munich, Leningrad, Zurich and Vienna were put before the Committee.

Le Comité Permanent approuva cette proposition ainsi que les comptes et le budget.

Des *élections* partielles étaient à l'ordre du jour. Le Président remercia M. Louw, NL, Vice-Président, qui se retirait du Comité Exécutif après 6 ans d'activités fructueuses passées au Comité Exécutif. Monsieur Aichhorn, A, fut élu Vice-Président de l'AIPC, en prévision du prochain Congrès de l'AIPC organisé par le groupe autrichien. M. Ramaswami, Indes, fut également élu membre du Comité Exécutif.

Des rapports furent présentés sur les *prochaines réunions* de l'AIPC à Munich, Leningrad, Zurich et Vienne.

Kollektivmitglied mit Veröffentlichungen SFr. 250.-- (200.--)

Der Ständige Ausschuss genehmigte diesen Vorschlag wie auch die Jahresrechnung und das Budget. *Teilwahlen* standen auf der Traktandenliste. Der Präsident dankte Herrn Louw, NL, Vize-Präsident, der sich nach 6 Jahren fruchtbarer Tätigkeiten vom Vorstand zurückzog. Herr Aichhorn, A, wurde als Vize-Präsident der IVBH gewählt, in Voraussicht auf den nächsten Kongress der IVBH, der von der österreichischen Gruppe organisiert wird. Herr Ramaswami, Indien, wurde ebenfalls Mitglied des Vorstandes gewählt.

Berichte über die *kommenden Veranstaltungen* der IVBH in München, Leningrad, Zürich und Wien wurden abgegeben.

2.2 Planning, Design and Construction of Structures Conception, projet et exécution de structures Planung, Entwurf und Ausführung von Bauwerken

This was the general theme of the 10th Congress of IABSE, held in Tokyo from September 6 to 11, 1976. 1200 participants from 40 countries attended the Congress. 150 participants contributed reports to the working sessions or participated in the discussions. The Congress gave the opportunity to review the recent developments in structural engineering:

- In planning is appearing a new design philosophy which considers not only the calculation of the structure, but also the relation to the environment, and the influence of new construction methods, new safety and economic aspects, serviceability and maintenance
- In structural design, the use of computers had made possible new optimization concepts and techniques; but one should not forget that creative design shall remain the engineers' activity and responsibility
- In building structures, progress are made in view of fire resistance and protection

Tel était le thème du 10e Congrès de l'AIPC, tenu à Tokyo du 6 au 11 septembre 1976. 1200 participants provenant de plus de 40 pays ont participé au Congrès; 150 personnes ont présenté des contributions lors des séances de travail ou ont animé les discussions.

Le Congrès a permis aux participants de s'informer des derniers développements dans le domaine des constructions de génie civil:

- La conception et le projet des structures doivent tenir compte non seulement des théories et méthodes de calcul, mais encore de l'environnement des structures, des méthodes de construction, des exigences de la sécurité et de l'économie, de la serviceabilité et de l'entretien
- L'emploi de l'ordinateur dans le projet des structures a permis de développer de nouveaux concepts et techniques d'optimisation; il ne faut cependant pas oublier que l'activité créatrice reste du domaine et de la responsabilité de l'ingénieur

Dies war das Hauptthema des 10. IVBH Kongresses, der vom 6. bis 11. September 1976 in Tokio durchgeführt wurde. 1200 Teilnehmer aus 40 Ländern haben am Kongress teilgenommen. 150 Teilnehmer haben Berichte zu den Arbeitssitzungen geliefert oder haben sich an den Diskussionen beteiligt.

Der Kongress bot den Teilnehmern die Möglichkeit, sich über die letzten Entwicklungen im konstruktiven Ingenieurbau zu informieren:

- In der Planung werden neue Entwurfsgrundlagen und Entscheidungskriterien für die Berechnung von Tragwerken in Betracht gezogen, welche die Beziehung zur Umwelt, den Einfluss von neuen Baumethoden, neue Sicherheits- und Wirtschaftlichkeitsaspekte sowie Nutzung und Unterhalt miteinbeziehen
- In der Bemessung und Berechnung von Tragwerken hat die EDV neue Optimierungskonzepte und -techniken ermöglicht; man sollte jedoch nicht vergessen, dass die kreative Tätigkeit Sache und Verantwortung des Ingenieurs bleibt

- Special foundation structures are required for taller buildings and longer bridges: experiences made with offshore structures are very valuable in this field
- New applications of high-strength steel were reported
- Examples of precast structures which are particularly interesting when construction time is a decisive factor, were presented
- Progress reports were made on tall buildings, on bridge loading and in the design of plate- and box-girders in steel

It is not possible to summarize here the work of the seven sessions. The Introductory and Preliminary Reports of the Congress have been published in 1975 and 1976. The last one, the *Congress Final Report*, has been published in February 1977 and contains discussions and syntheses of the Congress working sessions. (available at IABSE Secretariat, ETH-Hönggerberg, CH-8093 Zurich, Switzerland)

But it is possible to make a general statement on the recent IABSE 10th Congress in Tokyo. In regard to Japan, the Congress has been a great success in that sense that the participants could appreciate for their own the amount and quality of studies, research work and constructions done in structural engineering during the last decade by Japanese engineers. The participants have had also unique opportunities to learn more about and to understand the Japanese way of life. In regard to the world's engineering community, this Congress has been a great opportunity for structural engineers to present and hear reports, to exchange ideas and to know and better understand each other.

- De grands progrès ont été réalisés dans la résistance au feu et la protection contre l'incendie dans les bâtiments
- Des structures de fondations spéciales sont requises pour les bâtiments toujours plus hauts et les ponts toujours plus longs: il faut profiter dans ce domaine des expériences acquises dans les constructions off-shore
- De nouvelles applications de l'acier à haute résistance ont été présentées
- Des exemples de constructions en béton préfabriqué ont montré que celles-ci sont particulièrement intéressantes lors que la durée de construction joue un rôle décisif
- Des rapports généraux furent présentés sur: les maisons hautes, le dimensionnement des poutres à âme pleine et en caisson, en acier et sur la charge des ponts

Il n'est pas possible de résumer ici le travail des sept séances. Les rapports Introductif et Préliminaire du Congrès ont déjà paru en 1975 et 1976. Le troisième, *Rapport Final du Congrès*, a paru en février 1977 et contient les discussions et synthèses des travaux du Congrès. (Les rapports peuvent être obtenus au Secrétariat de l'AIPC, ETH-Hönggerberg, CH-8093 Zurich, Suisse). Mais il est possible de faire une remarque générale sur le récent Congrès de Tokyo. En ce qui concerne le Japon, le Congrès a été un grand succès en ce sens qu'il a permis aux participants de juger par eux-mêmes de la quantité et de la qualité des études, recherches et réalisations de constructions de génie civil, exécutées par les ingénieurs japonais au cours de la dernière décennie. Les participants ont aussi eu l'occasion unique d'apprendre et de comprendre le mode de vie japonais. En ce qui concerne la communauté mondiale des ingénieurs, ce Congrès aura été une grande occasion pour les ingénieurs, spécialistes des structures, de présenter et d'entendre des rapports, d'échanger des idées et d'apprendre à se mieux connaître et à se mieux comprendre.

- Im Hochbau werden Fortschritte im Zusammenhang mit Feuerwiderstand und Brandschutz gemacht
- Spezielle Foundationen werden für grössere Gebäude und längere Brücken benötigt: wertvolle Erfahrungen mit Off shore Bauwerken stehen zur Verfügung
- Ueber neue Anwendungsmöglichkeiten von hochfesten Stählen wurde berichtet
- An Beispielen wurden die grossen Vorteile von vorfabrizierten Bauwerken gezeigt, besonders dann, wenn die Bauzeit eine entscheidende Rolle spielt
- Fortschritte bei Hochhäusern, bei der Erfassung der Belastung von Brücken und bei der Bemessung von Vollwand- und Kastenträgern aus Stahl wurden aufgezeigt

Es ist nicht möglich, hier die Arbeiten der sieben Arbeitssitzungen zusammenzufassen. Zwei Kongressberichte (Einführungs- und Vorbericht) sind bereits in den Jahren 1975 und 1976 erschienen. Der dritte Bericht, der *Schlussbericht des Kongresses*, wurde im Februar 1977 herausgegeben und enthält Diskussionsbeiträge und Zusammenfassungen der Kongress-Arbeitssitzungen. (Die Berichte können beim Sekretariat der IVBH, ETH-Hönggerberg, CH-8093 Zürich, Schweiz bezogen werden)

Es ist aber wohl möglich, eine allgemeine Feststellung des kürzlich durchgeführten 10. IVBH Kongresses in Tokio zu machen. In Bezug auf Japan war der Kongress in dem Sinne ein grosser Erfolg, weil die Teilnehmer selbst beurteilen konnten, was die japanischen Ingenieure im letzten Jahrzehnt an Menge und Qualität von Studien, Forschungen und Verwirklichungen im Bauwesen alles geleistet haben. Die Teilnehmer hatten auch die einzigartige Gelegenheit, das japanische „Way of Life“ besser zu verstehen. In Bezug auf die Weltgemeinschaft der Ingenieure war dieser Kongress eine grosse Gelegenheit für Bauingenieure, Berichte abzugeben und zu hören, Ideen auszutauschen und sich gegenseitig besser kennen und verstehen zu lernen.



2.3 Presentation of the International Award of Merit in Structural Engineering to Professor Dr. K. Muto
Remise du Mérite International des Ponts et Charpentes à Monsieur le Professeur Dr. K. Muto
Uebergabe der Internationalen Auszeichnung auf dem Gebiet des konstruktiven Ingenieurbaus an Herrn Professor Dr. K. Muto

In 1975 the IABSE initiated the International Award of Merit in Structural Engineering in order to demonstrate the recognition by the International Association for Bridge and Structural Engineering – a body consisting of the most eminent specialists in the world – of the exemplary qualities and creative ingenuity of great engineers.

This international award has been conferred for the first time in 1976 and our choice has fallen on one of the foremost Japanese personalities whose work is associated not only with the education of engineers, with the discovery of the development of scientific methods relative to seismic engineering and their application to structures, but also, at the same time, to the management of large-scale contractor firms: Professor Dr. Kiyoshi Muto.

L'AIPC créa en 1975 le „Mérite International des Ponts et Charpentes“, afin de montrer la reconnaissance par l'Association Internationale des Ponts et Charpentes qui groupe les plus éminents spécialistes du monde, des qualités et de la créativité d'un grand ingénieur.

Ce mérite international fut accordé pour la première fois en 1976 et le choix se porta sur une personnalité japonaise de tout premier plan dont l'oeuvre s'attache à la fois à la formation des ingénieurs, à la découverte et au développement de méthodes scientifiques relatives au génie sismique et à leur application aux structures, ainsi qu'aux problèmes du management des grandes entreprises de construction: le Professeur Dr. Kiyoshi Muto.

Die IVBH hat in 1975 die „Internationale Auszeichnung auf dem Gebiet des konstruktiven Ingenieurbaus“ geschaffen; damit wird die Internationale Vereinigung für Brückenbau und Hochbau – welche die hervorragendsten Fachleute der Welt zu ihren Mitgliedern zählt – die Eigenschaften und Kreativität eines bedeutenden Ingenieurs anerkennen.

Diese internationale Auszeichnung wurde zum ersten mal in 1976 überreicht, und die Wahl traf eine japanische Persönlichkeit ersten Ranges, deren Werk an der Ausbildung von Ingenieuren, der Entdeckung und Entwicklung wissenschaftlicher Methoden auf dem Gebiet der Erdbebenkunde und deren Anwendung an Bauwerken, sowie an den Problemen des Managements grosser Bauunternehmungen gewidmet war: Professor Dr. Kiyoshi Muto.



Prof. Dr. Kiyoshi MUTO

Professor Muto was born in 1903 and became a qualified engineer at the University of Tokyo when he was twenty-two, becoming Doctor of Engineering six years later. At the age of thirty-two he attained the position of Professor at the Faculty of Engineering at the same University, where he was Dean from 1960 to 1962. In 1963 he was given the post of Vice President of the greatest construction company in the history of civil engineering in Japan — the Kajima Corporation. Finally in 1965 he became President of the Institute which bears his name and which is concerned with structural mechanics. It is quite possible that it was the disastrous earthquakes of Tokyo in 1923 which really led to Professor Muto becoming a research engineer. Thanks to his work and to that of his colleagues it has been possible to devise and construct tall buildings in a part of the world prone to earth tremors. The first, a thirty-six storey high skyscraper, Kasumigaseki, was completed in 1968. Professor Muto has recorded the results of his research. His most important work is undoubtedly the book called „The Aseismic Design of Structures“ which was published in 1974 and for which he received the „The Emperor's Prize“. For some years Professor Muto has been approached by national and international organisations interested in gaining the help of his knowledge and experience. It was at his instigation that the „International Institute of Seismology and Earthquake Engineering“, financed by the Japanese Government and Unesco, was founded in Tokyo. He also discovered the solution to the problem of adequate security in the controversial field of atomic power stations.

At the Opening Ceremony of the 10th Congress of the Association at Tokyo in September, 1976 the President of the IABSE presented the International Award of Merit in Structural Engineering to Professor Muto, conveying to him at the same time the warmest congratulations of the Association and its members.

M. Muto naquit en 1903 et obtenu son diplôme d'ingénieur à 22 ans à l'Université de Tokyo. Six ans plus tard, il fut Docteur ès sciences techniques. A l'âge de 32 ans, il devint Professeur à la faculté d'ingénieurs de la même Université, dont il fut Recteur de 1960 — 1962. En 1963, il devint Vice-Président de la plus grande entreprise de construction de génie civil du Japon, la Kajima Corporation. En 1965, enfin, il devint Président de l'Institut auquel son nom fut donné et qui s'occupe de mécanique des structures. Ce fut probablement le désastreux tremblement de terre de la région de Tokyo en 1923, qui fut à l'origine de la vocation de chercheur de l'ingénieur Muto. Grâce à ses travaux et à ceux de ses collaborateurs, il a été possible d'imaginer et de construire des bâtiments hauts dans une région très secouée du globe. Le premier, de 36 étages, le gratte-ciel Kasumigaseki fut terminé en 1968. Monsieur Muto transmit les résultats de ses recherches dans une oeuvre écrite considérable dont le couronnement est certainement le livre intitulé „The Aseismic Design of Structures“ sorti en 1974 et qui lui valut le „Prix de l'Empereur“. Depuis longtemps, Monsieur le Professeur Muto a été sollicité par des organismes nationaux et internationaux intéressés par ses connaissances et son expérience. C'est grâce à lui qu'a été créé à Tokyo l'„Institut international de sismologie et d'ingénierie des structures asismiques“ financé par le gouvernement japonais et l'Unesco. Dans le domaine très controversé des centrales atomiques, il a donné des solutions permettant d'obtenir une sécurité suffisante.

C'est lors de la cérémonie d'ouverture du 10e Congrès de l'AIPC, à Tokyo, en septembre 1976, que le Président de l'AIPC remit le Mérite International des Ponts et Charpentes au Professeur Muto avec les vives félicitations de l'Association et de ses membres.

Herr Muto wurde 1903 geboren. Er erlangte sein Ingenieurdiplom mit 22 Jahren an der Universität von Tokyo, wo er sechs Jahre später den Dokortitel erhielt. Im Alter von 32 Jahren wurde er Professor an der technischen Fakultät der selben Universität, an der er auch von 1960 — 1962 als Rektor amtierte. Im Jahre 1963 wurde er Vize Präsident der grössten japanischen Bauunternehmung, der Kajima Corporation. Im Jahre 1965 wurde er schlussendlich Vorsteher des Instituts, welches seinen Namen trägt und sich mit Baumechanik befasst. Sehrwahrscheinlich hatte das unheilvolle Erdbeben in der Gegend von Tokio in 1923 zur Ursache, dass der Ingenieur Muto seine Neigungen zur Forschung entdeckte. Dank seiner Arbeiten und der seiner Mitarbeiter, wurde es möglich Hochhäuser in sehr „geschüttelten“ Regionen der Erde zu planen und zu bauen. Der erste Wolkenkratzer Kasumigaseki, 36-stöckig, wurde 1968 beendet. Herr Muto hat seine Resultate und Forschungsergebnisse in einem beträchtlichen Werk niedergeschrieben, dessen wesentlichstes Buch „The Aseismic Design of Structures“ heisst; dieses im Jahre 1974 herausgegebene Buch brachte ihm den „Kaiserpreis“. Seit langem war Herr Muto sehr aktiv in nationalen und internationalen Verbänden, welche an seinen Kenntnissen und Erfahrungen interessiert waren. Es ist ihm zu verdanken, dass in Tokio das „Internationale Institut für Erdbebenforschung und erdbebensicheres Ingenieurwesen“ gegründet wurde, welches von der japanischen Regierung und der Unesco finanziert wird. Auf dem umstrittenen Gebiet der Atomkraftwerke hat er Lösungen gefunden, die eine genügende Sicherheit erlauben.

Anlässlich der Eröffnungszeremonie des 10. Kongresses der IVBH in Tokio, im September 1976, übergab der Präsident der IVBH die internationale Auszeichnung auf dem Gebiet des konstruktiven Ingenieurbaus an Professor Muto mit den herzlichsten Glückwünschen der Vereinigung und ihren Mitgliedern.



2.4 The New Symbol of the IABSE — Le nouveau sigle de l'AIPC — Das neue Signet der IVBH

The International Association for Bridge and Structural Engineering, founded originally in 1929, has undertaken over the last few years an important and necessary re-organization. New By-Laws were adopted in 1974, the Technical Committee and some new Working Commissions were set up in 1975, and the IABSE's new publications came into operation with effect from 1977.

In order to give visual support to these new improvements it was apparent that a new emblem had to be found for the Association. It must of course conform to certain graphic standards and should represent all the different aspects of the planning, design and execution of all types of structures in every kind of material. It was soon apparent that the objective sketch of a bridge or a structure would only indicate one aspect of the IABSE's interests; so it was obvious that only an abstract motive or one expressing the ideal could be representative of the whole. The Executive Committee of the IABSE was very impressed by the beauty and simplicity of the emblem prepared by the Japanese Organizing Committee for the 10th Congress of the IABSE in Tokyo in September, 1976; the Executive Committee wished to adopt this symbol in the future for the Association. The Japanese Organizing Committee were delighted with this suggestion, and on the occasion of the Closing Ceremony of the 10th Congress of the IABSE Mr. Naka, Vice President of the Japanese Organizing Committee presented the new emblem to Professor Cosandey, President of the IABSE.

The symbol of the IABSE is a very simple design. It was originally instigated to represent the Japanese ideogram of the „*Human Being*“ or at the same time the Sacred Mountain whose slopes are covered by green pine-trees aflame in the setting sun. The emblem exists in colour as well as in black and white.

And it is with the greatest pleasure that the International Association for Bridge and Structural Engineering recaptures the meaning of the original version for IABSE members: That the fundament of all our technical expertise be — man-kind, nature and spiritual endeavour.

Au cours des dernières années, l'Association Internationale des Ponts et Charpentes, créée en 1929, a entrepris une réorganisation importante et nécessaire. De nouveaux statuts étaient adoptés en 1974, le Comité Technique et de nouvelles commissions de travail étaient mis en place en 1975, les nouvelles publications de l'AIPC paraissaient dès 1977.

Pour soutenir visuellement cette activité renouvelée de l'Association, il apparut qu'un sigle nouveau devait englober les différents aspects de planification, de projet et d'exécution de toutes structures, en tous matériaux. Il s'avéra rapidement que le dessin concret d'un pont ou d'une charpente ne présentait qu'un seul aspect de l'AIPC, de sorte que seul un sigle idéalisé ou abstrait pouvait être représentatif de l'ensemble.

Le Comité Exécutif de l'AIPC fut très impressionné par la beauté et la simplicité du sigle préparé par le Comité d'organisation Japonais pour le 10e Congrès de l'AIPC à Tokyo, en septembre 1976; il souhaita pouvoir utiliser à l'avenir ce sigle pour l'Association. Le Comité d'Organisation Japonais fut très heureux de cette proposition, et c'est à l'occasion de la cérémonie de clôture du 10e Congrès de l'AIPC que M. Naka, Vice-Président du Comité Japonais d'Organisation remit le nouveau sigle de l'Association à M. Cosandey, Président de l'AIPC.

Le sigle de l'AIPC est un motif très simple. Il représente, selon ses auteurs, l'idéogramme japonais *l'Etre humain*, ou encore la Montagne Sacrée dont les pentes couvertes de pins verts flamboient sous le soleil couchant. Le sigle existe en deux versions: en couleurs et en noir et blanc.

L'AIPC reprend volontiers à son compte l'explication originale: que les membres de l'Association Internationale des Ponts et Charpentes aient toujours au centre de leurs préoccupations techniques: l'homme, la nature, le spirituel.

Im Laufe der letzten Jahre hat die im Jahre 1929 gegründete Internationale Vereinigung für Brückenbau und Hochbau eine wichtige und notwendige Neugestaltung vorgenommen. Neue Statuten wurden in 1974 angenommen, die Technische Kommission sowie neue Arbeitskommissionen wurden in 1975 gegründet, die neuen Veröffentlichungen der IVBH erschienen ab 1977.

Um diese neugestaltete Tätigkeit der Vereinigung sichtlich zu unterstützen schien es angebracht, ein neues Signet zu schaffen. Dieses Signet sollte gewissen graphischen Kriterien entsprechen und sollte die verschiedenen Aspekte der Planung, des Entwurfs und der Ausführung von Bauwerken aller Materialien vereinigen. Es hat sich schnell bewährt, dass die konkrete Zeichnung einer Brücke oder eines Bauwerkes nur einem einzigen Aspekt der IVBH entspricht; somit könnte nur ein idealisiertes oder abstraktes Signet das Ganze umschreiben.

Der Vorstand der IVBH war von der Schönheit und der Einfachheit des vom Japanischen Organisationskomitee ausgesuchten Signets für den 10. Kongress der IVBH in Tokio, im September 1976 sehr beeindruckt; er wünschte, in Zukunft dieses Signet für die Vereinigung verwenden zu dürfen. Das Japanische Organisationskomitee war über diesen Vorschlag sehr geehrt: Anlässlich der Schlusszeremonie des 10. Kongresses der IVBH überreichte Herr Naka, Vize-Präsident des Japanischen Organisationskomitees, das neue Signet der Vereinigung an Herrn Cosandey, Präsident der IVBH.

Das Signet der IVBH ist ein sehr einfaches Motiv. Seine Gründer haben erwogen, dass es das japanische Schriftzeichen „*Mensch*“ oder aber den Heiligen Berg mit seinen mit grünen Pinien bedeckten Abhängen in der untergehenden Sonne verkörpert. Das Signet erscheint entweder in Farbe oder schwarz-weiß.

Die IVBH weist gerne auf ihre Originalerklärung hin: Im Mittelpunkt der vorherrschenden technischen Gedanken aller Mitglieder der Internationalen Vereinigung für Brückenbau und Hochbau stehe stets das eine: der Mensch, die Natur, der Geist.



Professor M. COSANDEY & Professor T. NAKA

